

**L'UTILISATION DE LA METHODE CONTRASTIVE EN CLASSE DE FLE
HETEROGENE (LE CAS DES STRUCTURES VERBALES)**

**THE USE OF THE CONTRASTIVE METHOD IN THE HETEROGENEOUS FRENCH
LANGUAGE CLASS (THE CASE OF VERBAL STRUCTURES)**

**UTILIZAREA METODEI CONTRASTIVE ÎN CLASA ETEROGENĂ LA ORA DE
LIMBĂ FRANCEZĂ (CAZUL STRUCTURILOR VERBALE)**

Natalia CELPAN-PATIC, drd., asist. univ.
UPS „Ion Creangă” din Chişinău
ORCID: 0000-0001-7266-6336
celpan.patic.natalia@upsc.md

Natalia CELPAN-PATIC, PhD student,
University Assistant,
“Ion Creanga” SPU of Chisinau

CZU: 37.016:811.133.1

DOI: 10.46727/c.v3.21-22-03-2024.p378-387

Abstract. In recent years, the foreign language class has become more and more heterogeneous. The specialized literature also calls it the multi-level classroom: difference in levels, cultures, development, motivation, differentiated learning, different levels of multiple intelligences, etc. Relevant educational solutions *hic et nunc* are expected from the teacher to build specific learning methods for each student. It is differentiated pedagogy which is essential in language classes, in recent times. We carried out this research based on a questionnaire proposed to French language teachers (from secondary and higher education) and the other to students of the "Ion Creangă" State Pedagogical University of Chisinau, future French language teachers, to see the degrees of heterogeneity of young people at foreign language classes and to find the best solutions to homogenize classes in view of common objectives. Among the methods proposed to improve the classroom situation, we will highlight the contrastive approach as a remediation of verbal syntactic structures for better expression and interaction.

Keywords: contrastive approach, differentiated pedagogy, grammar lesson, heterogeneity of learners, multi-level class, verbal structures.

Rezumat. În ultimii ani, clasa de limbi străine a devenit din ce în ce mai eterogenă. Literatura de specialitate o mai numește și sala de clasă cu mai multe niveluri: diferență de niveluri, culturi, dezvoltare, motivație, învățare diferențiată, niveluri diferite de inteligențe multiple etc. De la profesor se așteaptă soluții educaționale relevante *hic et nunc* de a construi metode de învățare specifice pentru fiecare cursant. Astfel, în ultima vreme, pedagogia diferențiată este esențială în cadrul orelor de limbi străine. Am realizat această cercetare pe baza unui chestionar propus profesorilor de limbă franceză (din învățământul secundar și superior) și a altuia destinat studenților Universității Pedagogice de Stat „Ion Creangă” din Chişinău, viitori profesori de FLS, pentru a vedea gradele de eterogenitate ale tinerilor la orele de limbi străine și pentru a găsi cele mai bune soluții de omogenizare a grupurilor de elevi/studenți în vederea unor obiective comune. Dintre metodele propuse pentru îmbunătățirea situației în clasă, vom evidenția metoda contrastivă ca remediere a structurilor sintactice verbale pentru o mai bună exprimare și interacțiune.

Cuvinte-cheie: clasă eterogenă, lecție de gramatică, metodă contrastivă, pedagogie diferențiată, structuri verbale

Introduction

«Chacun a le droit d'apprendre à son propre rythme et de prendre son temps... Chacun a le droit de bénéficier d'une aide didactique différenciée au cours de ses apprentissages. » [13, p. 84].

Selon l'idée de R.W Burns, éditée par J.-P. Astolfi, il n'y a pas deux apprentissages identiques si on parle des facteurs suivants : « les comportements, l'apprentissage simultané, la vitesse d'apprentissage, les méthodes de résolution de problèmes, les techniques d'étude et de recherche, la motivation et l'intérêt, ou l'objectif de l'apprentissage » [1, p. 47].

Partant des opinions de Jean Therer et R.W. Burns, nous pouvons donc affirmer avec certitude que l'époque où les étudiants étaient étiquetés, en raison de leur rythme d'apprentissage et de compréhension plus lent ou différent, est révolue. Aujourd'hui, à l'ère de l'inclusion sociale, nous assistons à des scénarios didactiques et pédagogiques basés sur le respect de l'individualité des enfants/élèves/étudiants, car c'est la seule manière de parler du progrès. Cependant, cette idée n'est pas nouvelle, c'étaient encore Arnauld et Lancelot dans leur « Grammaire Générale et Raisonnée de Port-Royal » et J.-J. Rousseau dans son œuvre « Emile, ou de l'Education » qui plaidaient pour un enseignement individuel et personnalisé.

Dans cette étude, nous parlerons de l'hétérogénéité intellectuelle de compréhension, de connaissance et d'utilisation des langues étrangères des groupes d'étudiants d'aujourd'hui, de la nécessité de différencier les méthodes d'enseignement/évaluation, surtout pendant les cours de grammaire française, qui nécessitent un niveau intellectuel plus élevé, et de l'utilité d'appliquer la méthode contrastive dans le processus d'enseignement, pour apprendre à anticiper les interférences et à remédier les erreurs. « Dans ce contexte, nous voudrions souligner que le processus d'apprentissage d'une langue étrangère ne peut être complètement séparée de la langue maternelle de l'apprenant, parce que tout locuteur pense *a priori* dans sa langue maternelle. Lorsque vous apprenez, vous jugez, mais la meilleure et la plus rapide façon de juger se retrouve dans la langue maternelle. » [4, p. 244].

Il est évident, que l'analyse contrastive et la traduction ne peuvent pas être considérés comme des remèdes universels en glotodidactique, mais ils ne peuvent pas non plus être négligés dans l'enseignement/apprentissage des langues [3, p. 92].

En ce sens, nous avons également préparé une enquête d'opinion sur le sujet donné pour voir quelles sont les propositions des professeurs de langue française de l'universitaire et du pré-universitaire et ce qu'ils proposent comme solutions pour les classes hétérogènes de langues étrangères.

Hétérogénéité des apprenants et différenciation pédagogique

Les dernières recherches neurolinguistiques montrent que le degré d'apprentissage de chaque élève est différent, car le cerveau humain est divisé en deux hémisphères, qui ont leurs fonctions spécifiques et différenciées. L'hémisphère droit, par exemple, est basé sur la synthèse et il est responsable de la perception globale des situations et des représentations, et au niveau linguistique, tout ce qui est généralisant il est standardisé et rangé ici. Quant à l'hémisphère gauche, elle a une fonction analytique et séquentielle. C'est de là que l'activité linguistique différenciée est générée, et de là résultent les différentes méthodologies d'apprentissage des langues par les enfants, et non seulement.

C'est pourquoi, on parle des classes hétérogènes qui s'appellent encore des classes multi-niveaux. L'hétérogénéité peut être différente: sociale, langagière, cognitive, psychologique, etc. Les dernières années, à l'Université Pédagogique d'Etat « Ion Creanga » de Chisinau, par exemple en première année, on reçoit des groupes où les étudiants ont des niveaux depuis A0 jusqu'à B2.

L'hétérogénéité de la classe demande certainement une différenciation pédagogique, qui était nommée autrefois : rattrapage, pédagogie spéciale, enseignement adapté, individualisation de l'enseignement, personnalisation de l'enseignement, pédagogie de l'erreur, pédagogie de remédiation. Dans le cas de la différenciation pédagogique, nous parlons de la création d'un groupe d'étudiants où chaque individu est accepté à la fois avec ses caractéristiques communes et celles individuelles [9, p. 16]. Selon Ch. Puren, il existe 2 cas de différenciation [10, p. 1] : une fois, les élèves réalisent des tâches différentes mais en même temps, l'autre fois, ils réalisent des tâches semblables, mais individuellement. Chaque élève a ses représentations de l'apprentissage, ainsi on doit lui offrir des stratégies et de méthodes individualisées.

Ainsi, l'approche différenciée demande de recourir aux intelligences multiples abordées par H. Gardner à la fin du XXe siècle : les intelligences actionnelles (interpersonnelle/intrapersonnelle), les intelligences d'apprentissage (linguistique, logico-mathématique), les intelligences environnementales (naturaliste, musicale) et celles physiologiques (visuo-spatiale, kinesthésique) [8], pour rendre l'apprentissage plus facile aux personnes développées différemment. Cette différenciation nous mène vers l'autonomie de l'apprentissage, or l'hétérogénéité suppose la personnalisation, alors elle comprend aussi le travail individuel ou en groupe, mais auto-dirigé. C'est-à-dire, si l'étudiant ne réussit pas en même temps avec les autres, avant d'arriver à la complexité commune, il doit passer par une partie du matériel personnalisé et il doit l'assimiler en dehors du temps des classes, c'est-à-dire en autonomie, ayant comme tuteur son professeur, en travaillant par fiches, sur des plateformes ou tête-à-tête.

Nous voudrions représenter cette chaîne de phénomènes sous forme de schéma (voir la figure 1.).

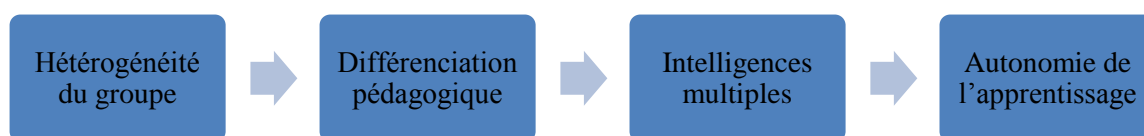


Fig. 1. De l'hétérogénéité à l'autonomie

Dans ce contexte, nous voudrions souligner que pour différencier l'apprentissage, l'approche contrastive serait une méthode bien utile pour aider les élèves en situation d'enseignement/apprentissage des langues étrangères. Cette méthode revient dans la didactique des langues étrangères, mais il ne faut pas oublier qu'elle est abordée sous l'aspect du plurilinguisme et de la théorie des erreurs [5 ; 6, p. 135]. L'approche contrastive met en lumière les similitudes et les différences entre les langues étudiées (surtout celle maternelle et les langues étrangères étudiées), elle marque les possibilités d'interférences linguistiques et certaines difficultés qui peuvent survenir aux différentes étapes de l'acquisition d'une langue étrangère. Il est certain que celui qui apprend une langue étrangère doit déjà avoir une compétence linguistique de sa langue maternelle.

L'interférence des structures verbales en classe hétérogène

Nous sommes également intéressés par notre étude de l'assimilation des structures verbales de mouvement en trois langues (roumain, français et russe) en approche contrastive. Les verbes de mouvement sont une classe de verbes dont l'apprentissage n'est pas si facile. Si on parle de ces verbes faisant partie des langues mentionnées, alors il y a des interférences qu'on doit mettre en évidence pour faciliter l'apprentissage de la part des élèves, qu'ils soient au même niveau linguistique ou différent.

Par exemple, l'utilisation des prépositions dans les structures avec ces verbes ne sont pas les mêmes dans les trois langues. Si en français on utilise la préposition **chez** avec le verbe **aller**, pour visiter quelqu'un, en roumain et en russe ce sont **la** et **k**. Comparons l'exemple: *Je vais chez ma grand-mère. / Merg la bunica. / Я иду к бабушке.*

Il n'y a pas toujours de symétrie dans l'utilisation des verbes de mouvement en contexte. Suivons l'exemple: *Je verrais sa robe blanche voleter entre les buissons. (S. Prou) / Eu i-aș vedea rochia albă, fluturând printre tufișuri. / Я бы видел ее белое платье, развевающееся между кустами.* En ce cas-là, il faut expliquer aux élèves les différences de sens des verbes utilisés en trois langues.

On sait qu'en français il y a 2 temps verbaux immédiats : passé récent et futur proche, ce qui n'existe pas en roumain et en russe. Dans ce cas, le professeur doit expliquer aux élèves qu'en roumain et en russe il faut utiliser des adverbes spécifiques pour des contextes similaires, comme dans l'exemple qui suit : *Je viens de présenter mon projet. (passé récent) / Tocmai mi-am prezentat proiectul. / Я только что представил свой проект.*

En ce qui concerne la langue russe, une catégorie verbale spécifique est connue, à savoir *l'aspect perfectif et imperfectif / совершенный и несовершенный вид*, qui manque dans les langues romanes, mais peut être remarquée au niveau lexical ou temporel : 1) *Marie court acheter du pain. / Maria aleargă să cumpere pâine. (Maria aleargă după pâine). / Мария бежит купить хлеб. Мария бежит за хлебом. ; 2) Mon amie court chaque jour pour maigrir. / Prietena mea aleargă zilnic pentru a slăbi. Prietena mea aleargă zilnic pentru ca să slăbească. / Моя подруга бежит ежедневно, чтобы похудеть.* Dans la langue russe, il existe une différenciation aspectuelle des verbes : **бежим** / **бегаем**, mais dans les langues française et roumaine, on utilise des adverbes qui marquent la durée de l'action : **chaque jour** / **zilnic**.

Une attention particulière présente la structure **V1+V2**, c'est-à-dire quand en français et en russe, après les verbes de mouvement on utilise un verbe à l'infinitif, mais en roumain plutôt au « conjunctiv », par influence balkanique : *Je veux partir. / Vreau să plec. / Я хочу поїти.*

Afin d'éviter les interférences chez les élèves, dans ces cas particuliers d'utilisation des verbes de mouvement, une approche individualisée est nécessaire, à travers le tutorat, la conceptualisation, l'utilisation des fiches de travail, des exercices de rattrapage, des grilles d'observation, des portfolios.

Analyse des résultats du sondage

Nous avons préparé un questionnaire destiné aux enseignants universitaires et pré-universitaires, dans lequel il y avait 10 questions [11, p. 136-159], sur la classe hétérogène, sur la méthode contrastive utilisée en cours de FLE et sur les possibilités d'homogénéiser les groupes d'étudiants/élèves.

Le questionnaire destiné aux professeurs d'université a été complété par 10 personnes du Département de Philologie Romane et Germanique, Faculté des Langues et Littératures Étrangères, de l'Université Pédagogique d'État « Ion Creanga » de Chisinau.

Dans la première partie du questionnaire, on a abordé la classe hétérogène, ses problèmes et les solutions proposées. Nous ferons l'analyse du sondage par questions.

1. Concernant l'expérience professionnelle dans le domaine de l'enseignement du français langue étrangère des enseignants, ceux qui ont plus de 20-25 ans d'expérience prédominent.
2. Quant à l'âge des étudiants ciblés par les enseignants répondants, en parlant de groupes hétérogènes, 80% ont entre 18 et 22 ans, seulement 10% ont entre 23 et 30 ans, et 10% entre 31 et 35 ans.
3. Interrogés sur l'existence de groupes hétérogènes d'étudiants, 90 % des enseignants ont répondu qu'un certain degré d'hétérogénéité cognitive et linguistique était observé, et seulement 10 % ont répondu négativement. Voir la figure 2.

3. Remarquez-vous une hétérogénéité cognitive dans vos groupes d'étudiants ?

10 răspunsuri

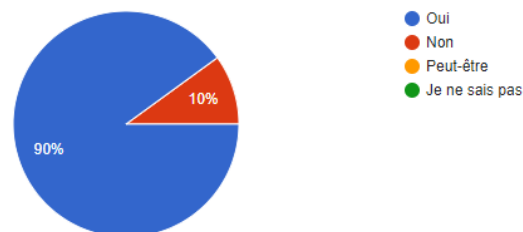


Fig. 2. Confirmation de l'hétérogénéité des groupes d'étudiants par les professeurs d'université

4. Parmi les principaux facteurs d'hétérogénéité cognitive proposés dans le questionnaire

- facteurs linguistiques,
- facteurs socio-culturels,
- différence d'âge,
- différence d'aptitudes,
- facteurs cognitifs,
- facteurs génétiques,
- le manque d'intérêt à la langue étrangère,
- le manque de base intellectuelle,
- les niveaux culturels des apprenants,
- l'entourage de l'apprenant,
- les étudiants venus des établissements très divers,

la plupart des personnes interrogées ont choisi *le manque de compétences*, et encore des *facteurs linguistiques*, *le manque de base intellectuelle*, *l'entourage de l'apprenant* et le fait que *les étudiants sont venus des établissements différents*.

5. Les désagréments les plus inquiétants causés par un groupe hétérogène ont été mis en évidence : *la difficulté à gérer une classe multi-niveaux*, *le travail dans une telle classe est chronophage*, *on ne réussit pas à accomplir le programme/le curriculum*,

le fait de revenir en arrière et les efforts supplémentaires de l'enseignant. Analysons la figure 3.

5. Quelles sont, d'après vous, les inconvénients d'une classe hétérogène ?



10 răspunsuri

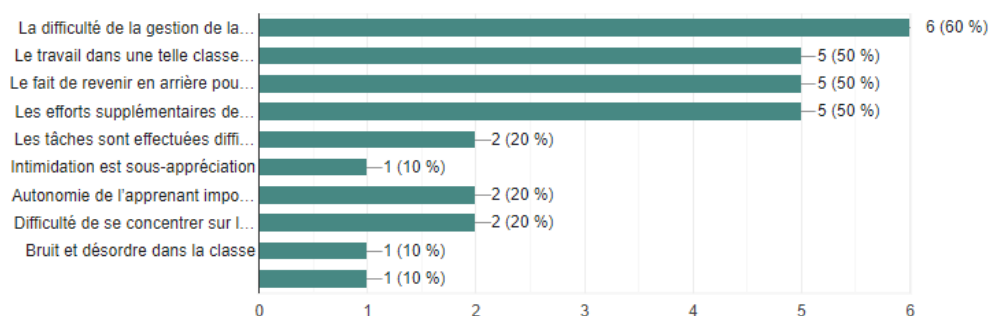


Fig. 3. Les désavantages des classes hétérogènes

6. Selon les professeurs d'université, la compétence linguistique la plus complexe pour les étudiants issus de groupes hétérogènes est *l'interaction orale*, suivie par *la compréhension orale* et *l'expression orale*.

7. Parmi les propositions visant à gérer l'hétérogénéité des groupes figuraient:

- réduire le nombre d'étudiants en groupe-classe,
- classer les élèves par difficulté,
- le travail en groupe,
- application des intelligences multiples,
- utilisation des TICE,
- modification des curricula/programmes d'études,
- des séances supplémentaires pour les étudiants en difficulté,
- des séances de remédiation des erreurs,
- appliquer de nouvelles méthodes utiles,
- différenciation de l'évaluation,
- l'autonomie,
- la formation des enseignants de FLE pour la gestion de l'hétérogénéité.

Les solutions les plus marquantes ont été évoquées: *organiser des séances supplémentaires pour les étudiants en difficulté* et *la formation des enseignants de FLE visant la gestion de l'hétérogénéité*, suivies de *modification des curricula/les programmes d'études* et *appliquer de nouvelles méthodes utiles à la différenciation en classe de langue hétérogène*.

Dans la deuxième partie, des questions ont été posées sur l'utilisation de la méthode contrastive par les professeurs universitaires aux cours de FLE.

8. Ainsi, à la question concernant l'utilisation de la méthode contrastive aux cours de français, 80% des enseignants ont répondu affirmativement, 10% - négativement et 10% ont choisi la réponse *peut-être*, comme le montre la figure 4.

8. Avez-vous jamais utilisé la méthode contrastive en classe de FLE ?

10 răspunsuri

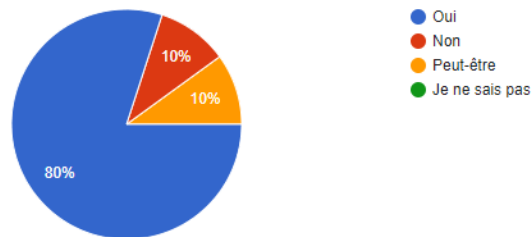


Fig. 4. Le degré d'utilisation de la méthode contrastive en classe

- Concernant la question quand la méthode contrastive est principalement utilisée, la plupart ont indiqué le cours de grammaire, puis le cours d'assimilation du vocabulaire, mais le cours de phonétique n'est pas mentionné. Ce résultat était bien évident, puisque la grammaire est considérée comme le domaine qui nécessite le plus grand degré de comparaison des langues.
- Lorsqu'on a demandé si les enseignants pensaient que la méthode contrastive serait utile pour gérer l'hétérogénéité du groupe d'apprenants, 60 % ont répondu *oui* et 20 % - peut-être, selon la figure 5. ci-dessous.

10. Pensez-vous que la méthode contrastive pourrait être une bonne astuce pour gérer l'hétérogénéité en classe de FLE ?

10 răspunsuri

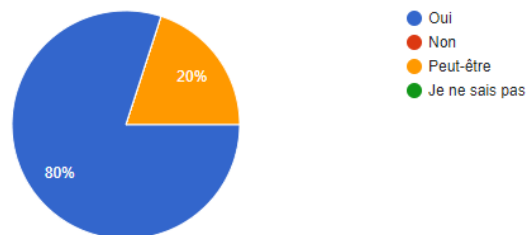


Fig. 5. L'opinion des universitaires visant l'utilité de la méthode contrastive dans la gestion de l'hétérogénéité des groupes-classes

Le questionnaire destiné aux enseignants des institutions préuniversitaires comptait 15 répondants.

- 40 % du nombre total d'enseignants ont plus de 25 ans d'expérience, 20 % ont moins de 15 ans d'expérience et 20 % ont travaillé pendant moins de 10 ans comme professeurs de langue française.
- La plupart des étudiants ont entre 11 et 15 ans, mais certains ont entre 16 et 19 ans et très peu ont moins de 20 ans.
- Pour la question sur l'hétérogénéité de leurs classes, 73,3% des enseignants ont répondu affirmativement, 13,3% ont choisi l'option *probablement* et les autres ont répondu négativement ou ont préféré l'option *je ne sais pas*.
- D'après la figure 6., on constate que parmi les principaux facteurs d'hétérogénéité cognitive, proposés dans le questionnaire, la majorité des professeurs de lycée et de gymnase ont choisi en priorité : *différence d'aptitudes*, ensuite *les niveaux culturels des parents*, suivis de *facteurs socio-culturels*.

4. Sélectionnez les facteurs principaux de l'hétérogénéité cognitive en classe de langue, d'après vous.



15 răspunsuri

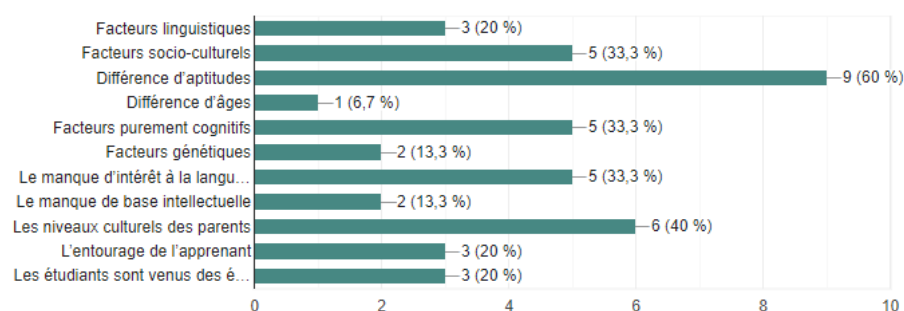


Fig. 6. Les principaux facteurs d'hétérogénéité des groupes étudiants

- Les enseignants des écoles considèrent que les principaux inconvénients d'une classe hétérogène sont : *les efforts supplémentaires de la part de l'enseignant, le retour en arrière pour rattraper les non-réussites, la difficulté de gérer la classe, et les tâches effectuées difficilement.*
- Les enseignants des lycées et collèges moldaves sont d'avis que les activités langagières qui posent problèmes pour les élèves en difficulté ce sont la production orale et la production écrite qui sont suivies par l'interaction orale et la compréhension orale.
- Comme solution pour la gestion des classes hétérogènes, à la différence des enseignants universitaires, les professeurs des programmes pré-universitaires ont d'abord choisi *d'utiliser les intelligences multiples dans les cours*, puis de *réduire le nombre d'enfants dans la classe* et *d'organiser des cours supplémentaires pour réussir.*
- Concernant l'utilisation de la méthode contrastive en cours de FLE, près de la moitié des enseignants ont répondu affirmativement, soit 46,7% ; 26,7% ont répondu négativement, 20% pensent qu'ils l'ont probablement utilisée et seulement environ 7% ne le savent pas.
- Contrairement aux répondants universitaires, ceux du pré-universitaire choisissent de recourir à la méthode contrastive principalement dans les cours d'enseignement du vocabulaire, ensuite la grammaire, mais la phonétique ne nécessite pratiquement pas de comparaison entre les langues, d'après eux.
- 60 % des enseignants estiment que la méthode contrastive devrait être utile en cours, dans des classes hétérogènes, et 33,3 % ont choisi *probablement* et seulement près de 7 % pensent *ne pas le savoir.*

Conclusion

Dans cette étude, nous avons évoqué trois problématiques de recherche : le degré d'hétérogénéité des groupes d'étudiants, l'utilité de la méthode contrastive dans l'enseignement des langues étrangères dans de telles classes et les difficultés que l'on peut rencontrer dans les cours de grammaire française visant l'approche concrète du sujet des verbes de mouvement.

Ayant à la base les données du sondage et les idées présentées ci-dessus, nous pouvons affirmer avec certitude que le phénomène de groupes/classes hétérogènes est actuel et qu'il

influence grandement le processus d'enseignement/apprentissage/évaluation. Ainsi, il existe des difficultés dans la gestion de la classe des étudiants, dans le respect du temps alloué aux unités du programme, la sollicitation intellectuelle, physique et didactique supplémentaire de la part du personnel enseignant.

Comme solutions pour l'homogénéisation des classes hétérogènes, les enseignants répondants ont majoritairement opté pour l'organisation de cours complémentaires pour les enfants ayant des troubles d'apprentissage des langues étrangères, l'organisation de formations pour les professeurs sur le thème de la gestion des classes hétérogènes, l'application de la théorie des intelligences multiples de H. Gardner, l'utilisation des méthodes modernes d'enseignement, y compris les TIC, en réduisant le nombre d'étudiants dans les classes de langues étrangères et en adaptant les plans/programmes/curricula aux exigences de la pédagogie différenciée.

Les enseignants universitaires, contrairement aux professeurs du programme pré-universitaire, sont plus confiants dans l'utilité de la méthode contrastive aux cours de langues étrangères dans le but de réduire le degré d'hétérogénéité et d'aider les enfants présentant des déficiences dans leur intégration et leur réussite, mais aussi dans la correction de leurs erreurs.

Dans ce contexte, la classe des verbes de mouvement dans les 3 langues mentionnées (roumain, français, russe) est bien complexe, qui demande beaucoup d'assiduité de la part des élèves et des enseignants, pour leur bonne assimilation. Grâce à la comparaison des langues, certaines erreurs peuvent être évitées, d'autres corrigées et prévenues en abordant certaines particularités telles que : l'asymétrie lexicale des verbes en français, roumain et russe, l'aspect verbal de la langue russe qui divise les verbes de mouvement en perfectifs et imperfectifs, l'aspectualité des langues romanes, les temps immédiats en français, remplacés en russe et en roumain par des adverbes, l'asymétrie de l'usage contextuel des prépositions verbales dans les 3 langues, l'alternance des modes « conjunctiv »/infinitif qui approchent plutôt les langues russe et française, où il y a une préférence pour l'utilisation de l'infinitif postverbal, même si le français est une langue romane, et le russe est slave, mais la langue roumaine glisse vers l'influence balkanique de l'utilisation du « conjunctiv » postverbal.

Il est certain qu'il n'y a pas deux élèves qui apprennent de la même manière, au même rythme et sur la base de prémisses différentes. Ainsi, outre les fameuses méthodes pédagogiques modernes, comme celle en approche communicative et celle actionnelle, nous pensons qu'il serait bon que les enseignants, reviennent à l'usage sporadique de la méthode contrastive, afin d'aider les enfants ayant des troubles d'apprentissage ou ceux qui n'ont pas acquis toutes les connaissances et compétences nécessaires en amont de l'étude des langues étrangères au lycée ou à l'université, un fait également reconnu par les didacticiens d'aujourd'hui [conf.: 5; 7; 2; 12].

Par ailleurs, nous avons pu déduire aussi, sur la base d'études scientifiques et du sondage, que les méthodes de travail en groupe et l'approche pédagogique différenciée peuvent être très utiles pour tenter d'unifier les classes d'élèves. Ces résultats ouvrent cependant de nouvelles pistes de recherches pédagogique, didactique et linguistique.

BIBLIOGRAPHIE

1. ASTOLFI, J.-P. « Essor des didactiques et des apprentissages scolaires ». In : *Educations*, Janv. 95, p. 47.
2. BEACCO, J.-C., COSTE, D. *L'éducation plurilingue et interculturelle. La perspective du Conseil de l'Europe*. Paris : Didier, 2018. 298 p. ISBN 978-2-278-08668-9.

3. CELPAN-PATIC, N. Metoda contrastivă și traducerea în glotodidactică. În: *Intertext*. 2016, nr. 1-2(37-38), pp. 86-93. ISSN 1857-3711.
4. CELPAN-PATIC, N. « La traduction pédagogique en classe de grammaire comme outil de remédiation ». În : *Știință și educație: noi abordări și perspective*. Materialele conferinței științifice internaționale, 24-25 martie 2023, seria XXV, vol. III, științe umanistice și arte științe exacte și ale naturii. Chișinău : UPSC, 2023, pp. 242-249. ISBN 978-9975-46-787-2.
5. Conseil de l'Europe. *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Les Éditions Didier, 2001. 192 p. ISBN 227805075-3.
6. COTLĂU, M. « Plurilinguisme et stratégie d'apprentissage/évaluation dans un cours de FOS ». In: *Intertext*, ULIM, 2016, pp. 135-144. ISSN 1857-3711.
7. CUQ, J.-P., GRUCA, I. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : PUG, 2002. 474 p. ISBN 2706110821.
8. GARDNER, H. *Les intelligences multiples*. Retz, 2008. ISBN 978-2725627878.
9. MEIRIEU, Ph. « Louis Legrand et la "pédagogie différenciée" : les enjeux d'une querelle. » [online]. 2016. [visité le 20.03.2024]. Disponible : https://www.meirieu.com/PATRIMOINE/Louis_Legrand_Ph_Meirieu.pdf.
11. PUREN, Ch. « Pédagogie différenciée en classe de langue. ». In : *Les Cahiers pédagogiques*, n° 399, 2001, CRAP, pp. 64-66. ISBN 5552000162349.
12. SHOBEIRY, L., YARPARPAR, S., MOHARRAMZADEH, B. « La gestion de l'hétérogénéité dans les classes de FLE ». [online]. *Recherches en langue française*, VOL. 3, N° 2, 125-164, Automne-hiver 2023. [visité le 20.03.2024]. Disponible : <https://doi.org/10.22054/RLF.2023.72591.1157>.
13. SOLCAN, A. « La classe hétérogène et l'enseignement différencié du FLE ». În: *Știință și educație: noi abordări și perspective*. Materialele conferinței științifice internaționale, 24-25 martie 2023, seria XXV, vol. III, științe umanistice și arte științe exacte și ale naturii. Chișinău: UPSC, 2023, pp. 219-226. ISBN 978-9975-46-787-2.
14. THERER, J. « Déclaration des droits de l'apprenant ». [online]. In : *Education-Formation*, numéro spécial „Confluences”, Université de Liège - L.E.M., n°232, sept-dec 1993, pp. 83-85. [visité le 20.03.2024]. Disponible : <http://www.lem.ulg.ac.be/droitsapprenant.htm>.